

LA CREACIÓN POSTCOLONIAL EN EL PACÍFICO ASIÁTICO

Una de las colecciones más interesantes para el conocimiento de la literatura postcolonial, especialmente de la que se produce en la franja del Pacífico asiático, es la que compone la serie Skoob-pacífica de antologías. En su edición número dos, publicada este año de 1994, podemos encontrar una serie de novedosos estudios críticos y de creación que dan prueba de la vitalidad de la escritura en inglés en aquella zona. Incluye, además, la conferencia que pronunció Toni Morrison, con motivo de la concesión que se le hizo del Premio Nobel en 1993, así como fragmentos de V.S. Naipaul y de Vikram Seth, el primero, en lo que se refiere a sus viajes a través de Malasia (extraído de su libro *Among the Believers: An Islamic Journey*), y el segundo, sobre sus viajes por Sinkiang y Tibet (fragmentos de *From Heaven Lake*).

La antología intenta abarcar una amplia zona de países más o menos relacionados en la actualidad con aquel antiguo ámbito imperial británico de la Commonwealth. Se divide en tres partes, en las dos primeras pueden encontrarse fragmentos de prosa y poesía del sudeste asiático, Malasia y Singapur; en la tercera parte también se incluyen algunos estudios dedicados a Filipinas. La introducción, escrita por John McRae, sienta las bases de la lectura de los textos y comenta los eternos focos de debate de toda la literatura postcolonial, es decir, la identidad nacional y la universalidad de los textos, la actualización de los términos coloniales y postcoloniales, o la vigencia de los idiolectos ingleses que se utilizan en las distintas regiones.

Especialmente interesante para el lector postcolonial se muestran las características especiales de esta literatura tan distante del centro colonial londinense. De este modo, nos encontramos con que la creación inglesa en el Pacífico sur está llena de vitalidad y esencias propias, pero al mismo tiempo recuerda por medio de guiños puntuales la sociedad occidental británica y americana (el sistema de vida exportado por el “imperio” actual). De la interrelación entre ambas culturas se deja entrever una posición escéptica y desconfiada, propia de los escritores que conocen y manejan más de una realidad o cultura, como es el caso de Vikram Seth, que parodia la vida del Pacífico norteamericano y el star-system de Hollywood en una novela en verso, *The Golden Gate*.

Uno de los temas que considero más revelador es el del exilio, que toca brevemente Shirley Geok-Lin Lim, en “Tongue and Root: Language in Exile”. En esta charla dada en un simposio sobre escritores en el exilio, la autora reflexiona sobre la condición de “exiliado” del escritor moderno. A partir de sus experiencias personales como ciudadana malaya de ascendencia china, educada en el idioma inglés por religiosas irlandesas –ellas mismas miembros de una cultura históricamente postcolonial, como muy claramente explica– y profesora universitaria en Estados Unidos, la escritora reflexiona sobre la naturaleza del lenguaje que uno posee, utiliza y ama. Aunque

domina tres idiomas por nacimiento, el inglés se revela para ella como el lenguaje más cercano a su sensibilidad creadora, pues no en vano fue enseñada a amarlo y a leer a sus poetas, como a Tennyson. Su necesidad de abandonar Malasia —a partir de los problemas lingüísticos y los ataques al inglés como la lengua colonizadora, que tienen lugar tras la independencia de esta región asiática en 1957— se interpreta como un exilio voluntario, pero necesario a un tiempo. Parodiando a un escritor filipino que analizaba las razones por las que seguía utilizando el inglés tras la descolonización, la autora coincide en que “uno no escoge el idioma, es el idioma el que escoge a sus usuarios”. El planteamiento que se hace sobre la necesidad de mantener la realidad lingüística de un país, y no intentar anular la lengua colonizadora, puesto que efectivamente se habla, se vive y se siente a pesar de todo, se muestra como un planteamiento universal que se puede extender a otras minorías y culturas en otros países y ámbitos. Las medidas ultranacionalistas impuestas por el gobierno malayo desde entonces, son consideradas por esta escritora como autoritarias y el ataque al inglés como una verdadera “vendetta”, no sólo contra la figura del imperio, algo que es una reacción lógica al pasado opresor, sino contra los propios habitantes multilingüísticos que han sufrido la época colonial. En sus palabras “este control social lleva a la paranoia cultural y el autoritarismo, destruyendo lo que debería ser muy apreciado tanto por las naciones jóvenes como por las comunidades antiguas: las voces líricas de sus hombres y mujeres libres celebrando su pasado e inventado su futuro”. Ha de tenerse en cuenta, además, que el inglés es también la *lingua franca* universal en estos momentos, y una postura contraria al inglés no haría más que reducir las posibilidades comunicativas de sus propios ciudadanos.

De todas formas, Geok-Lin Lim no preconiza el inglés como la única lengua posible, sino que al contrario aboga por la posibilidad de la convivencia enriquecedora, el multiculturalismo y la no-hegemonía como algo cotidiano, necesario y habitual en muchas zonas del mundo. El inglés sería, por tanto, una lengua más en este espectro de lo real, y dejaría de ser la lengua colonizadora, para convertirse, como ya lo ha hecho, no en el dominio único y exclusivo de una reducida isla europea, sino en la poderosa fuerza multiétnica e híbrida que conforman sus hablantes.

Juan Ignacio Oliva

* SKOOB PACIFICA ANTHOLOGY NO. 2: POSTCOLONIAL WRITINGS OF THE PACIFIC RIM: “THE PEN IS MIGHTIER THAN THE SWORD.” No. 2013. London: Skoob Books Publishing, 1994. Incluye autores como Latiff Mohidin, Shirley Geok-Lin Lim, John McRae, Kirpal Singh, Dina Zaman, Karim Raslan, Wong Phui Nam, Johann S. Lee, Rehman Rashid, Lloyd Fernando, K.S. Maniam, Robert Yeo, Basanti Karmakar, Dudley de Souza, Han Suyin, Toni Morrison, V.S. Naipaul, y Vikram Seth, entre otros.